

Déclaration de politique communautaire devant l'Assemblée Réunie de la Commission Communautaire Commune.

20 juillet 2014

Mesdames Messieurs les députés,	Dames en heren Volksvertegenwoordigers
L'Assemblée réunie, ainsi que la désigne la loi spéciale, n'aura jamais, dans toute son histoire, porté aussi bien son nom qu'en ce jour.	De Verenigde Vergadering, zoals de bijzondere wet haar benoemt, heeft in heel haar geschiedenis nooit zo terecht haar naam gedragen als vandaag.
Quelle Assemblée ! Quelle réunion !	Zo Verenigd als vandaag is deze Vergadering immers zelden geweest !
Mesdames Messieurs les députés : tout a changé pour la Commission Communautaire Commune.	Dames en heren Volksvertegenwoordigers : alles wordt vandaag anders voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
Elle mérite de moins en moins ce titre réducteur de « commission » ou cette exotique appellation de « COCOM ».	Want deze instelling draagt steeds minder de ietwat kleinerende roepnaam « commissie » of de enigszins exotische lettercombinatie « COCOM » mee.
Vous êtes, toutes et tous, les députés d'une véritable Assemblée, d'un Parlement, un Parlement Bruxellois, de tous les Bruxellois.	U bent allen verkozen in een echt parlementair halfbond, een Brussels Parlement voor alle Brusselaars.

<p>Ceci n'est pas une révision institutionnelle, c'est un fait.</p> <p>D'une curiosité de constitutionnaliste, la CCC passe aujourd'hui à la stature d'une assemblée de pleins pouvoirs, chargée de questions aussi importantes que les allocations familiales, la lutte contre la précarité et la pauvreté, la politique de santé, l'aide aux personnes âgées,...</p> <p>Et voici en outre, qu'elle mérite de plus en plus ce qualificatif de « réunie ».</p>	<p>En dat is geen institutionele hervorming op zich. Het is gewoon een feit.</p> <p>De GGC maakt vandaag een reuzenstap van constitutionalistisch curiosum naar een parlementaire vergadering met volle bevoegdheid, belast met materies met een impact als de kinderbijslag, kansarmoede en armoedebestrijding, gezondheidsbeleid, bijstand aan senioren,...</p> <p>En bovendien draagt deze vergadering ook steeds waardiger het epitheton « verenigd ».</p>
<p>Car c'est bel et bien une union nouvelle qui se dessine ici. C'est bel et bien la réunion de deux communautés qui n'ont jamais, pourtant, cessé de constituer la même société : celle des Bruxellois.</p> <p>Nous avons tout à faire pour que cette invention ambitieuse qu'est la commission communautaire commune prenne l'amplitude qui doit être la sienne.</p> <p>Quel immense défi pour les Bruxellois !</p>	<p>Want vandaag tekent zich tegen de Brusselse horizon een nieuwsoortige Vereniging af. Het is de Vereniging van twee gemeenschappen. Maar dan wel twee gemeenschappen die altijd samen zijn blijven bouwen aan dezelfde maatschappij : die van de Brusselaars.</p> <p>Het is nu aan ons om de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie - dat ambitieuze hersenspinsel - de spanwijdte te geven waarover zij moet beschikken om waardig uit te vliegen.</p> <p>En dat is voor ons Brusselaars een</p>

	enorme uitdaging !
Mesdames Messieurs les députés,	Dames en Heren Volksvertegenwoordigers,
Ce que nous vivons aujourd’hui est un bouleversement des mentalités à Bruxelles. Mais pas seulement.	Wat wij vandaag beleven, is een ingrijpende verandering in de Brusselse mentaliteit. Maar er is méér dan dat.
Ce que nous vivons aujourd’hui c’est un enjeu majeur pour ce pays et pour la responsabilité que nous partageons, hommes et femmes politiques, vis-à-vis de nos concitoyens.	Wat wij vandaag beleven, is een enorme uitdaging voor dit land en voor de verantwoordelijkheid die wij politici delen ten opzichte van onze medeburgers.
L’Assemblée réunie constituera l’exemple d’une politique conjointe et intelligente de nos communautés, institutionnalisée pour le bien de tous les Bruxellois.	De Verenigde Vergadering wordt het voorbeeld van een gezamenlijk en intelligent beleid van onze respectieve gemeenschappen, zoals dit geïnstitutionaliseerd werd in het belang van alle Brusselaars.
Het is een voorbeeld dat tot regel moet worden verheven : dialoog en respect. Dat staan wij in de schuld bij alle Brusselaars, sinds 25 mei van dit jaar.	Un exemple qui doit devenir la règle, celle du dialogue et du respect. C’est notre dette envers tous les Bruxellois, celle que nous avons, toutes et tous, contracté le 25 mai dernier.
Mesdames Messieurs les députés,	Dames en heren Volksvertegenwoordigers,
Nous avons voulu inscrire dans le socle de cette législature les décisions fondatrices	Wij hebben in de grondslag van deze legislatuur bewust de besluitvoering van

<p>d'une gestion partagée des compétences communautaires.</p> <p>Ainsi, le modèle bruxellois de gestion des matières de santé, d'aide aux personnes et des allocations familiales pourra se construire dans un très proche avenir sur les principes fondateurs dont nous avons formé la proposition.</p> <p>13 objectifs et principes généraux ont été formulés, au nombre desquels figure tout d'abord le respect de la gestion paritaire dans les matières transférées.</p> <p>Nous nous sommes accordés, en outre, sur un principe général de standstill, assurant, au-delà du transfert et à titre conservatoire ou permanent, la préservation des agréments et financements acquis par les organisations et institutions bruxelloises.</p> <p>C'est naturellement essentiel pour l'ensemble des acteurs garants des politiques de santé et d'aide aux personnes sur notre territoire.</p>	<p>een gedeeld bestuur van de gemeenschapsbevoegdheden willen inschrijven.</p> <p>Zo kan het Brussels model voor het beheer van gezondheid, welzijn en kinderbijslag zich in de nabije toekomst ontwikkelen uit de stichtende beginselen die wij hebben voorgesteld.</p> <p>13 doelstellingen en algemene principes werden daartoe geformuleerd, waarbij het aanhouden van het paritair beheer voor de overgedragen materies vooropstaat.</p> <p>Ook zijn we het eens geworden over een algemeen standstill-principe dat ook na de overheveling bij wijze van conservatoire of permanente maatregel de door de Brusselse organisaties en instellingen verworven erkenningen en financieringen behoudt.</p> <p>Dat is uiteraard essentieel voor alle instanties die op ons grondgebied garant staan voor het beleid inzake gezondheid en welzijn.</p>
<p>Au-delà, la poursuite d'une cohérence et d'une harmonisation des politiques de santé, de nos actions en faveur des aînés et des personnes handicapées, formera un</p>	<p>Daar bovenop geldt de verdere samenhang en harmonisering van het gezondheidsbeleid en van onze initiatieven voor senioren en</p>

<p>principe central, de même que la coordination renforcée avec la Communauté flamande et la Communauté française.</p> <p>Ces principes trouvent leur concrétisation dans la volonté de donner, avant la fin de cette année, un fondement légal à la création d'un OIP unique, destiné à assurer le respect de la gestion paritaire, consubstantielle au transfert des compétences.</p> <p>Naturellement, un renforcement corollaire de l'Administration de la Commission Communautaire Commune sera également entrepris.</p> <p>C'est l'engagement de ce Gouvernement : un projet d'ordonnance vous sera soumis à la rentrée pour assurer cette mise en œuvre.</p>	<p>gehandicapten als centraal beginsel, parallel met een versterkte coördinatie met de Vlaamse en de Franse Gemeenschap.</p> <p>Deze beginselen krijgen een concrete uitwerking in de wil om, nog voor dit jaar verstreken is, een wettelijke grondslag te geven aan de oprichting van een centrale Instelling van Openbaar Nut (ION) die moet voorzien in de naleving van het paritair beheer, dat onlosmakelijk verbonden is met de overgedragen bevoegdheden</p> <p>Uiteraard zal ook de Administratie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie daarbij worden versterkt.</p> <p>Deze Regering verbindt zich ertoe u bij de herneming van de parlementaire werkzaamheden een ontwerpordonnantie voor te leggen als uitvoering van deze principes.</p>
<p>Mesdames Messieurs les députés,</p> <p>L'avenir institutionnel de la Commission communautaire commune étant tracé, il me revient à présent de vous livrer les</p>	<p>Dames en heren Volksvertegenwoordigers,</p> <p>Nu we de institutionele toekomst van de Gemeenschapscommissie duidelijk hebben uitgetekend, kan ik u ook de</p>

<p>contours des politiques que nous nous engageons à mener.</p> <p>En matière de santé, l'élément central de la déclaration qui vous est soumise repose sur la mise en place d'un Plan de Santé Bruxellois, s'arc-boutant sur l'ensemble des acteurs publics et privés : hôpitaux, MRS, médecins, infirmiers, maisons médicales, aides et soins à domicile, centres de jour...</p> <p>En termes concrets, les objectifs du PSB sont notamment le développement de réseaux de soins, un maillage de structures et de professionnels de soins répartis dans toutes les communes bruxelloises.</p> <p>Mais au-delà, il est temps pour nous de tracer l'avenir des politiques de santé qui passe plus que jamais par le renforcement de la prise en charge des soins à domicile, en maisons de repos et au sein des structures intermédiaires de soins.</p> <p>C'est là une autre ambition du Plan de Santé Bruxellois.</p>	<p>contouren schetsen van het beleid waartoe wij ons verbinden.</p> <p>Inzake gezondheid berust het centrale element van de voorliggende beleidsverklaring op het uitrollen van een Brussels Plan voor de Gezondheidszorg dat steunt op alle openbare en privéactoren : ziekenhuizen, Rust- en Verzorgingstehuizen, artsen, verpleegkundigen, medische huizen, de thuiszorg, dagcentra...</p> <p>Concreet hanteert het Brussels Plan voor de Gezondheidszorg als doelstellingen onder meer de uitbouw van de verzorgingsnetwerken, de aanwezigheid van zorgstructuren en vakmensen uit de sector in alle Brusselse gemeenten.</p> <p>Maar bovenop dat alles, is dit het moment om de toekomst uit te tekenen van een gezondheidsbeleid dat meer dan ooit inzet op de versterking van de thuiszorg, in de rusthuizen en in de intermediaire zorgstructuren.</p> <p>Ook dat is de ambitie van het Brussels Plan voor de Gezondheidszorg.</p>
<p>En outre, nous appuierons le</p>	<p>Daarnaast gaan wij de ontwikkeling</p>

<p>développement de projets régionaux dépassant la contingence et les intérêts propres des réseaux, dans un même souci de cohérence et d'efficience.</p>	<p>ondersteunen van gewestelijke projecten die de contingentie en het eigenbelang van de netwerken overstijgen, en dit binnen eenzelfde logica van samenhang en efficiëntie.</p>
<p>Et par là, nous n'entendons pas nous payer de mots et serons très concrets.</p>	<p>En dat zullen we echt niet bij woorden laten. De uitwerking hiervan wordt juist zeer concreet.</p>
<p>Des partenariats seront suscités entre les réseaux publics et privés, confessionnels et non-confessionnels. Ces partenariats assureront des synergies dans les domaines clés pour l'avenir des politiques de soins de notre Région.</p>	<p>Er zal een aanzet worden gegeven tot duurzame samenwerking tussen openbare en privé-netwerken, en tussen confessionele en niet-confessionele organisaties, in een streven naar synergieën binnen vakgebieden die essentieel zijn voor de toekomst van het zorgbeleid van ons Gewest.</p>
<p>A cet égard, par exemple, dans le domaine des soins psychiatriques, une coordination de l'accueil et des trajets des différents profils psychiatriques sera organisée. La création d'une structure chargée des mises en observation, pour toute la Région, sera entreprise, à très brève échéance.</p>	<p>Zo zal op het vlak van de psychiatrische zorg bijvoorbeeld een coördinatie worden opgezet voor de opvang en de trajecten van de verschillende psychiatrische profielen. Op zeer korte termijn komt er ook steun voor de oprichting van een structuur die voor het hele Gewest belast wordt met de 'inobservatienemingen'.</p>
<p>De semblables synergies seront appelées à se développer, par exemple, dans le cadre des fonctions logistiques, telles que la stérilisation du matériel, la pharmacie, les stocks et l'approvisionnement et la</p>	<p>Ook zullen bijvoorbeeld vergelijkbare synergieën worden aangemoedigd voor de logistieke functies, zoals de sterilisatie van materiaal, de apotheek, voorraden en bevoorrading, en het beheer van centrale</p>

<p>gestion de magasins centraux de produits à l'usage des hôpitaux, des MRS.</p>	<p>voorraden van producten bestemd voor ziekenhuizen en Rust- en Verzorgingstehuizen (RVT).</p>
<p>Voici, notamment, comment nous entendons traduire ces objectifs d'harmonisation et de cohérence.</p>	<p>Zo wensen wij onder meer deze doelstellingen voor harmonisering en coherentie in de praktijk te brengen.</p>
<p>Mesdames Messieurs les députés,</p> <p>Je l'ai esquissé il y a quelques instants, la question des trajets, l'enjeu de l'instauration d'un continuum de soins, d'un véritable réseau autour du médecin généraliste, impliquent un investissement accru dans le cadre de l'intervention de soins à domicile et palliatifs. De même, la prise en considération renforcée des pathologies spécifiques demandent des mesures ambitieuses.</p> <p>Le Collège réuni adoptera, à travers le Plan de Santé Bruxellois, un régime nouveau d'agrément des structures de soins à domicile assumant des activités d'hospitalisation à domicile.</p> <p>L'objectif déclaré et pleinement assumé sera de faire évoluer ces services vers des activités plus « lourdes médicalement », en alternative à l'hôpital pour certains</p>	<p>Dames en heren volksvertegenwoordigers,</p> <p>Zoals ik daarnet kort heb toegelicht, vergen de trajecten, de invoering van een zorgcontinuüm, van een netwerk rond een huisarts grotere investeringen voor thuiszorg en palliatieve verzorging. Ook vraagt de versterkte aandacht voor specifieke pathologieën ambitieuze maatregelen.</p> <p>Het Verenigd College zal in het kader van het Brussels Plan voor de Gezondheidszorg een nieuwe regeling invoeren voor de erkenning van thuiszorgvoorzieningen die zich toelagen op thuishospitalisatie.</p> <p>Het is uitdrukkelijk en volop de bedoeling om deze diensten te laten evolueren tot activiteiten met een sterkere medische invulling, die zich aandienen als</p>

<p>séjours ou fins de séjours, et en lien étroit avec les médecins généralistes.</p> <p>L'avenir nous forme à des résolutions importantes dont la Sixième réforme de l'Etat ne fait qu'accroître la nécessité : une nouvelle politique d'agrément des structures et services hospitaliers, basée notamment sur l'accréditation internationale, et permettant une gestion plus souple des fermetures et reconversions de lits, sera initiée.</p>	<p>alternatief voor bepaalde verblijven of het einde van een verblijf in het ziekenhuis, en dit in nauwe samenspraak met de huisartsen.</p> <p>We hebben voor de toekomst een aantal belangrijke voornemens in petto, die als gevolg van de zesde staats hervorming des te noodzakelijker geworden zijn: zo zal er een nieuw beleid worden uitgetekend voor de erkenning van de ziekenhuisstructuren en -diensten, dat onder meer gebaseerd is op de internationale accreditatie, en een flexibeler beheer toelaat van de sluiting en reconversie van bedden.</p>
<p>Enfin, et c'est ici un écho évident à notre ambition régionale : l'appréhension territoriale de la santé sera au cœur de notre action : Nous veillerons à l'encadrement, notamment en matière d'urbanisme, du développement de structures de soins ambulatoires afin de mieux couvrir les besoins de proximité et réduire le recours aux urgences hospitalières.</p>	<p>Tot slot, en dit sluit als vanzelfsprekend aan bij onze gewestelijke ambitie, zal de territoriale benadering van de gezondheidszorg centraal staan in ons beleid: zo zullen we zorgen voor onder meer een stedenbouwkundige omkadering van de uitbouw van structuren voor ambulante zorg om beter tegemoet te komen aan de behoefte aan buurtzorg en de toevlucht tot de spoeddiensten van de ziekenhuizen te verminderen.</p>
<p>Mesdames Messieurs,</p>	<p>Dames en heren,</p>

<p>Nous avons évoqué à plusieurs reprises déjà, la question des Maisons de repos, dont vous savez combien elles sont, par l'effet de la Sixième réforme de l'état, au centre des attentions.</p>	<p>We hebben het al vaak gehad over de rusthuizen. Zoals u weet, zullen zij in het licht van de zesde staatshervorming een belangrijk en centraal aandachtspunt vormen.</p>
<p>Nous avons, en faveur de leurs développements, formé des ambitions historiques. Le Collège réuni encouragera la création de structures propres et faîtières de gestion des bâtiments des Communes et CPAS, qui permettront notamment, dans un cadre pluri communal, d'assumer la prise en charge de futurs grands projets d'investissement de ces structures.</p>	<p>Om de ontwikkeling ervan te bevorderen, hebben we historische ambities vooropgesteld. Het Verenigd College zal aansturen op de uitbouw van eigen overkoepelende structuren voor het beheer van de gebouwen van de gemeenten en OCMW's, die moeten toelaten om in een meer-gemeentelijk kader toekomstige grote investeringsprojecten in deze structuren ten laste te nemen.</p>
<p>Dans l'application du Plan de Santé Bruxellois, l'offre des maisons de repos et de soins disponible sera évaluée et adaptée.</p>	<p>In het kader van de toepassing van het Brussels Plan voor de Gezondheidszorg zal het beschikbare aanbod van de rust- en verzorgingstehuizen worden geëvalueerd en aangepast.</p>
<p>En ce qui concerne plus particulièrement le secteur public, nous porterons un plan d'investissement dans la rénovation et la (re)construction de MRS publiques et du secteur non-marchand social, destiné à rééquilibrer l'offre par rapport aux structures commerciales et à lancer une nouvelle programmation qui permette de répondre aux besoins constatés.</p>	<p>Voor wat meer bepaald de openbare sector betreft, zullen we voorzien in een investeringsplan voor de renovatie en (herop)bouw van rust- en verzorgingstehuizen in de openbare en de social-profitsector om het evenwicht met de commerciële structuren te herstellen en een nieuwe programmatie op te starten die moet toelaten tegemoet te</p>

	komen aan de vastgestelde behoeften.
<p>Un objectif chiffré de 30% de lits agréés pour les structures MRS publiques a été formalisé.</p> <p>Par ailleurs, l'autonomisation des structures publiques MR/MRS sera poursuivie et sera évaluée, à cette fin, la pertinence de l'élaboration d'une structure centrale de pilotage.</p> <p>Cette structure serait dotée d'un financement spécifique pour les missions sociales transitant par cette faïtière.</p> <p>Un plan stratégique devra accompagner cette démarche, qui assure la suppression de la charge de déficit pour les communes associées.</p> <p>Bien entendu, nous poursuivrons les actions entreprises pour améliorer la qualité de vie en maison de repos, notamment à travers une participation accrue des personnes âgées au fonctionnement et à l'organisation de celles-ci.</p>	<p>Er is als formele doelstelling vastgelegd om voor de openbare RVT-structuren 30 % erkende bedden te halen.</p> <p>Verder zal de verzelfstandiging van de openbare RH/RVT-structuren worden voortgezet en zal beoordeeld worden of het met het oog hierop relevant is een centrale sturingsstructuur in het leven te roepen.</p> <p>Deze structuur zou een specifieke financiering toegekend krijgen voor de sociale opdrachten vanuit deze koepel.</p> <p>Hieraan dient een strategisch plan gekoppeld te worden, dat de schuldenlast voor de betrokken gemeenten moet wegwerken.</p> <p>Uiteraard zullen we ook de initiatieven voortzetten die erop gericht zijn de kwaliteit van het leven in de rusthuizen te verbeteren, onder meer door de ouderen meer te laten deelnemen in de werking en de organisatie ervan.</p>
Des dispositifs assurant l'accessibilité des maisons de repos à tous les Bruxellois et la sécurité tarifaire au profit de ceux-ci	Beleidsinitiatieven om de toegang tot de rusthuizen en de tariefzekerheid voor alle Brusselaars te waarborgen, moeten een

<p>complèteront les dispositifs mis en œuvre.</p>	<p>aanvulling vormen op de ingevoerde maatregelen.</p>
<p>Sur base d'une évaluation des besoins en lits MRS, nous ouvrirons une négociation avec l'autorité fédérale pour l'obtention de nouvelles reconversions de lits. Le CR réévaluera également les besoins en termes de places en Maison de Repos et en court-séjour et étudiera le financement en lien avec les autorités fédérales de ces structures et places d'accueil.</p>	<p>Op grond van een evaluatie van de behoefte aan RVT-bedden zullen wij onderhandelingen opstarten met de federale overheid om een nieuwe reconversie van bedden te verkrijgen. Het Verenigd College zal tevens een evaluatie maken van de behoefte aan plaatsen in de Rusthuizen en in het Kortverblijf en het zal in verhouding tot de federale overheid de financiering onderzoeken voor deze structuren en opvangplaatsen.</p>
<p>A la faveur des réflexions à venir quant à la gestion de l'APA (Aide aux personnes âgées) dont nous héritons de la compétence, nous avons décidé d'analyser la création d'une « assurance autonomie », destinée à soutenir le choix du maintien à domicile.</p>	<p>In het licht van het nodige denkwerk omtrent het toekomstig beheer van de ouderenzorg waarvoor wij bevoegd worden, hebben wij beslist de invoering te bestuderen van een « autonomieverzekering », die de keuze om in de thuisomgeving te blijven wonen moet ondersteunen.</p>
<p>Mesdames Messieurs les députés, je voudrais vous dire, à présent, quelques mots quant aux compétences relatives aux personnes en situation de handicap.</p>	<p>Dames en heren volksvertegenwoordigers, dan wil ik vervolgens graag even ingaan op de bevoegdheden aangaande de personen met een handicap.</p>
<p>Au nombre des mesures qui jalonnent</p>	<p>Van de vele maatregelen die deel uitmaken van deze verklaring, wil ik er</p>

<p>notre déclaration, je voudrais mettre dans ce discours l'accent sur l'une d'elle, qui me paraît importante et constituer un enjeu méconnu.</p> <p>Il nous apparaît nécessaire d'appuyer la création d'un plan national relatif au « double diagnostic », c'est-à-dire la prise en charge de situations individuelles présentant à la fois un handicap et d'une maladie mentale. En lien avec l'autorité fédérale, nous réclamerons la mise en place d'une unité bilingue de lits hospitaliers en Région bruxelloise, dédiée au traitement d'adultes souffrant de double diagnostic de handicap.</p>	<p>graag één uitlichten, die mij van groot belang lijkt en desondanks een miskende uitdaging vormt.</p> <p>Wij vinden het noodzakelijk onze steun te verlenen aan de invoering van een nationaal plan rond de « dubbeldiagnose », dit wil zeggen de verzorging van individuele gevallen waarin zowel sprake is van een handicap als van een geestesziekte. In samenspraak met de federale overheid zullen wij ervoor pleiten in het Brussels Gewest een tweetalige eenheid met ziekenhuisbedden op te richten voor de behandeling van volwassenen met een dubbeldiagnose.</p>
<p>Mesdames Messieurs les députés,</p> <p>Naturellement, la déclaration qui vous est adressée fait encore droit à nombre d'autres besoins spécifiques en matière de santé, ainsi qu'à de nouvelles propositions, émanant des secteurs.</p> <p>Nous avons voulu, ainsi, être attentifs tant à l'égard des nouvelles initiatives qu'à l'égard de projets novateurs qui sont de nature à renforcer les politiques poursuivies par le Collège.</p>	<p>Dames en heren volksvertegenwoordigers,</p> <p>De verklaring die u vandaag wordt voorgesteld, komt uiteraard tegemoet aan nog tal van andere specifieke behoeften op het vlak van gezondheidszorg en speelt ook in op nieuwe voorstellen die uitgaan van de sectoren.</p> <p>Zo wilden we zowel aandacht laten uitgaan naar nieuwe initiatieven als naar innoverende projecten die het beleid van het College kunnen versterken.</p>

<p>A titre d'exemple, la nécessité de la création d'une nouvelle offre de soins de santé primaire, fusionnant des institutions existantes au sein d'un centre social de santé global pour les publics les plus précarisés s'est faite jour à l'initiative de certains acteurs de terrains.</p> <p>Les économies d'échelle, le développement d'une offre intégrée et autoporteuse en faveur de ces publics actuellement mal ou difficilement appréhendés par nos structures plaident fortement pour le soutien d'une telle ambition à Bruxelles.</p> <p>Par ailleurs, pour répondre à des besoins nouveaux de prise en charge, notamment des pathologies gériatriques très dépendantes et psycho-gériatriques, mais aussi des revalidations longues voire très longues, des assuétudes (alcool, drogues) ou encore des problèmes de santé mentale, la politique de santé publique devra, ici encore, s'adapter et développer de nouvelles initiatives.</p>	<p>Op initiatief van bepaalde actoren op het terrein is bijvoorbeeld gewezen op de noodzaak een nieuw aanbod van primaire gezondheidszorg tot stand te brengen, waarbij bestaande instellingen samengevoegd worden in een sociaal globaal gezondheidscentrum voor de meest kansarmen.</p> <p>De schaalvoordelen en de ontwikkeling van een geïntegreerd en zelfdragend aanbod voor de doelgroepen die momenteel slecht of maar moeilijk opgevangen worden door onze structuren, zijn doorslaggevende elementen om een dergelijke ambitie in Brussel te ondersteunen.</p> <p>Om tegemoet te komen aan nieuwe behoeften op het vlak van zorgverstrekking, onder meer psychogeriatrische en geriatrische pathologieën die leiden tot een grote zorgbehoevendheid, lange tot zeer lange revalidaties, alcohol- en drugsverslaving en mentale gezondheidsproblemen, is het verder nodig om het volksgezondheidsbeleid ook vanuit dit opzicht aan te passen en nieuwe initiatieven te ontwikkelen.</p>
<p>A cet égard, l'Observatoire du social et de</p>	<p>Het Observatorium voor Gezondheid en</p>

<p>la santé sera en charge de l'analyse de l'offre et des besoins en termes de services et missions de soin et d'aide.</p> <p>Enfin, le sort des enfants hospitalisés et en relation avec leurs parents, et plus particulièrement à la problématique « mère-enfant » sera pleinement intégré.</p>	<p>Welzijn zal zich in dit verband inlaten met de analyse van het aanbod en van de behoeften aan diensten en opdrachten op het vlak van hulp en zorgverstrekking.</p> <p>Tot slot zal bijzondere aandacht uitgaan naar het lot van gehospitaliseerde kinderen en de verhouding met hun ouders, en meer in het bijzonder naar de « moeder-kind » problematiek.</p>
<p>Mesdames Messieurs les députés, la question de la prévention, mais aussi de la Promotion et de la Protection de la santé présente sans doute l'un des plus beaux enjeux de cette législature.</p> <p>Ça semble l'évidence mais ne l'était pas jusqu'à ce jour : nous devons veiller, en matière de santé, à adresser un message unique et clair à l'ensemble des Bruxellois de tous âges dont nos institutions ont à cœur de défendre la santé.</p> <p>Il nous faudra, bien entendu, assurer une bonne collaboration avec les Communautés française et flamande en matière de prévention et de promotion de la santé, mais aussi lutter nous-mêmes contre les inégalités sociales de santé, développer le secteur de la promotion de</p>	<p>Dames en heren volksvertegenwoordigers, naast gezondheidspreventie, behoren ook gezondheidspromotie en -bescherming allicht tot de meest wezenlijke uitdagingen voor deze legislatuur.</p> <p>Dat lijkt evident, maar dat was het tot op de dag van vandaag niet: we moeten erop toezien dat we op het vlak van gezondheidszorg een unieke en duidelijke boodschap uitdragen naar alle Brusselaars van alle leeftijden wier gezondheid we via onze instellingen ter harte willen nemen.</p> <p>We moeten uiteraard goed samenwerken met de Vlaamse en de Franse Gemeenschap voor wat betreft gezondheidspromotie en -preventie,, maar ook zelf de strijd aanbinden tegen de maatschappelijke ongelijkheid op het</p>

<p>la santé en Région bruxelloise, lui définissant un cadre et des missions spécifiques aux fins d'assurer son rôle d'appui et d'interface entre les secteurs.</p> <p>Nous devons aussi veiller à établir un lien structurel avec les Communes et les CPAS pour coordonner les actions d'urgences sanitaires...</p>	<p>vlak van gezondheid, de sector van de gezondheidspromotie in het Brussels Gewest tot ontwikkeling brengen, hiervoor een kader vastleggen en de specifieke opdrachten ervan bepalen, zodat deze haar ondersteunende rol kan vervullen en kan fungeren als tussenschakel tussen de sectoren.</p> <p>Verder moeten we ook inzetten op een structurele band met de gemeenten en OCMW's om de sanitaire noodacties te coördineren, ...</p>
<p>Mesdames et Messieurs,</p> <p>J'en viens à présent au cœur des compétences de la Commission communautaire commune : les allocations familiales dont nous héritons à peine de la compétence.</p> <p>Notre préoccupation est et demeurera que les allocations familiales soient un droit inconditionnel de l'enfant.</p> <p>A cet égard, la première priorité sera naturellement de garantir la continuité du paiement des allocations familiales.</p> <p>Cependant le transfert de compétence</p>	<p>Ik kom nu tot de kern van de bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, namelijk de kinderbijslag, waarover we recentelijk de bevoegdheid hebben verworven.</p> <p>We zetten ons ervoor in dat de kinderbijslag een onvoorwaardelijk recht blijft voor het kind en we zullen dat ook in de toekomst blijven doen.</p> <p>De eerste prioriteit zal er in dat opzicht uiteraard in bestaan ervoor te zorgen dat de kinderbijslag uitbetaald blijft worden.</p> <p>De overdracht van deze bevoegdheid</p>

<p>constitue également une opportunité et surtout une responsabilité quant au sort de celle-ci.</p>	<p>schept echter niet enkel opportuniteiten, maar houdt vooral een responsabilisering in ten aanzien van het lot dat we eraan toebedelen.</p>
<p>Nous n'avons pas voulu faire l'économie de ce débat. C'est ainsi que nous évaluerons, dès 2015, le système actuellement en place, en vue d'adopter sous cette législature une réforme, naturellement préalablement concertée avec les représentants des familles et les partenaires sociaux.</p> <p>Cette réforme se fera au regard du cadre budgétaire et au vu des particularités de Bruxelles : croissance démographique, dualisation sociale, nombre de familles monoparentales, besoin de formation et de qualification des jeunes, notamment l'accès à l'enseignement supérieur...</p>	<p>We hebben dit debat niet willen inperken. Zo zal er reeds in 2015 een evaluatie plaatsvinden van het huidige stelsel met als doel nog tijdens deze legislatuur een hervorming goed te keuren waarover voorafgaand uiteraard overleg zal worden gepleegd met de vertegenwoordigers van de gezinnen en de sociale partners.</p> <p>Deze hervorming zal geschieden in het licht van het budgettaire kader en de bijzondere kenmerken van Brussel: de demografische groei, de sociale tweedeling, het grote aantal eenoudergezinnen, de nood aan opleiding en scholing bij de jongeren en dan meer bepaald de toegang tot het hoger onderwijs ...</p>
<p>C'est un débat de société important, qui promet d'ailleurs d'animer les travées de cette assemblée. Mais c'est un débat sain et d'avenir. Il s'agira notamment, pour les nouveaux nés à venir, d'évaluer la pertinence d'une égalisation entre les rangs d'enfants, tout en garantissant les correctifs sociaux nécessaires.</p>	<p>Het gaat om een belangrijk maatschappelijk debat, een debat dat overigens met de nodige geestdrift belooft te zullen worden gevoerd binnen deze assemblee. Maar het is een gezond en toekomstgericht debat. Het zal er onder meer op aankomen na te gaan of voor de nieuw geboren kinderen een gelijkstelling tussen de rangen ingevoerd</p>

<p>A plus court terme encore, il nous faut être conscient de la tâche qui nous incombe dans la gestion de cette compétence.</p> <p>C'est ainsi que le Collège diagnostiquera et organisera dans les prochains mois et en concertation avec les caisses, une rationalisation du circuit de paiement afin d'en alléger le coût.</p>	<p>kan worden, waarbij indien nodig gezorgd wordt voor sociale correcties.</p> <p>Op een nog kortere termijn dienen we ons bewust te zijn van de opdracht die ons wacht bij het beheer van deze bevoegdheid.</p> <p>Zo zal het College zich de komende maanden in overleg met de kinderbijslagfondsen beraden over een rationalisering van het betalingscircuit om de kosten ervan te drukken.</p>
<p>Acteurs historiques du devenir bruxellois, il était de toute évidence que le sort des CPAS se trouve évoqué et posé dans cette déclaration. L'ambition du Collège, les concernant, n'est pas moins grande.</p> <p>En matière de gouvernance, nous voulons organiser au niveau des 19 CPAS, une centralisation des trésoreries et de gestion des dettes, afin de leur garantir un effet-retour.</p> <p>Nous voulons ainsi soutenir une plus grande harmonisation des pratiques.</p>	<p>Als historische actoren van de totstandkoming van het Brussels Gewest is het vanzelfsprekend dat het lot van de OCMW's ter sprake komt in deze verklaring. De ambities die het College omtrent de OCMW's koestert, zijn er niet minder groot om.</p> <p>Wat het bestuur betreft, wensen we voor de 19 OCMW's een centralisering door te voeren van de thesaurieën en het schuldbeheer om een terugverdieneffect te waarborgen.</p> <p>Zo willen we onze steun verlenen aan een grotere harmonisatie van de praktijken.</p>

<p>En matière de tutelle, deux gestes majeurs seront posés. Nous renforcerons le rôle du Comité de concertation commune-CPAS : les décisions ayant une implication financière seront examinées et approuvées au préalable en comité de concertation. Nous supprimerons le système de la double tutelle : une seule autorité de tutelle, incarnée par le Collège réuni, deviendra compétente pour l'examen des décisions du CPAS, tant en tutelle générale qu'en tutelle spéciale.</p>	<p>Inzake toezicht zullen twee belangrijke daden worden gesteld. We zullen de rol van het Overlegcomité gemeente-OCMW verstevigen: zo zullen de beslissingen met een financiële weerslag vooraf onderzocht en goedgekeurd worden in het overlegcomité. Het systeem van het dubbel toezicht wordt afgeschaft: er zal één enkele toezichthoudende overheid, belichaamd door het Verenigd College, bevoegd worden gemaakt om de beslissingen van het OCMW te onderzoeken, en dit zowel voor het algemeen als voor het bijzonder toezicht.</p>
<p>Nous entendons par ailleurs renforcer administrativement la représentation des CPAS, aux fins de leur assurer une capacité d'intervention plus grande au sein des instances, mais également faire émerger des projets communs nouveaux et bien entendu, renforcer la cohérence de leurs politiques.</p>	<p>Voorts zijn we van plan de vertegenwoordiging van de OCMW's administratief te versterken, zodat hun vermogen om tussenbeide te komen in de instellingen uitgebreid wordt. Daarnaast willen we ook nieuwe gemeenschappelijke projecten tot stand brengen en uiteraard zorgen voor meer coherentie in het door hen gevoerde beleid.</p>
<p>A cet égard, la mutualisation des moyens humains et financiers pour la mise en place d'un seul logiciel informatique pour l'ensemble des missions et statistiques des 19 CPAS, constitue un bel exemple de chantier qui n'a que trop tardé.</p>	<p>Het gedeeld gebruik van menselijke en financiële middelen met het oog op de invoering van één enkel computerprogramma voor alle opdrachten en statistieken van de 19 OCMW's vormt in dat verband een mooi voorbeeld van een werkerrein</p>

	<p>waar al teveel tijd verloren is gegaan.</p>
<p>Mesdames Messieurs les députés, j'en viens enfin, et ce n'est pas le moindre des enjeux, à la question de la lutte contre la pauvreté.</p> <p>Nous avons voulu inscrire dans la déclaration régionale comme dans la déclaration de la Commission communautaire commune, qu'il convient de renforcer les CPAS, en tant que fers-de-lance de cette politique, en lien étroit avec les entités régionales et communautaires.</p>	<p>Dames en heren Volksvertegenwoordigers, tot slot wil ik het hebben over de armoedebestrijding, een uitdaging die niet van de minste is.</p> <p>We hebben zowel in de gewestelijke beleidsverklaring als in die van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie willen opnemen dat de OCMW's, als speerpunt van dit beleid die nauwe banden onderhoudt met de gewestelijke en gemeenschapsentiteiten, versterkt moeten worden.</p>
<p>La situation des sans-abris dans notre Région est inacceptable et contraire au principe de respect de la dignité humaine.</p> <p>Il y a une urgence et un devoir moral pour nous d'y faire face. C'est pourquoi, nous veillerons sans attendre, à asseoir le principe d'un coordinateur unique responsable pour l'accueil des sans-abris : le Samu social.</p> <p>Une convention sera, dans ce cadre, signée entre la Cocom et le Samu social</p>	<p>De situatie van de daklozen in ons Gewest is onaanvaardbaar en tegenstrijdig met het beginsel inzake eerbied voor de menselijke waardigheid.</p> <p>De nood is hoog en we hebben de morele plicht hier iets aan te doen. Daarom zullen we, zonder nog langer te wachten, het beginsel vastleggen van een unieke coördinator die instaat voor de opvang van de daklozen, namelijk Samusocial.</p> <p>In die context zal een overeenkomst worden gesloten tussen de GGC en</p>

<p>reprenant les droits et obligations de chacun. Le Samusocial veillera à une identification et à un suivi sur cette base des personnes aidées, via une plateforme informatique couvrant toute la Région.</p>	<p>Samusocial, waarin de wederzijdse rechten en plichten worden vastgelegd. Samusocial moet erop toezien dat op die basis de betrokken doelgroep wordt geïdentificeerd en verder opgevolgd middels een informatica-platform dat het hele Gewest dekt.</p>
<p>C'est pourquoi nous évaluerons et renforcerons en regard des besoins constatés, l'offre de places disponibles structurellement, ainsi qu'au sein des dispositifs en place sur notre territoire, en lien avec des politiques d'accueil et de réinsertion.</p>	<p>Daarom zullen we in het licht van de behoeften die we vaststellen en in samenhang met het opvang- en herinschakelingsbeleid, het aanbod van structureel beschikbare plaatsen evenals die in de voorzieningen die op ons grondgebied gevestigd zijn, onderzoeken en versterken.</p>
<p>C'est pourquoi nous développerons les activités de maraude active sur l'ensemble de la Région.</p>	<p>Daarom zullen we een actieve maraude uitbouwen die heel het gewestelijk grondgebied bestrijkt.</p>
<p>C'est pourquoi nous rendrons structurelle et étendrons la mesure adoptée en 2014, visant à prolonger au-delà de la période hivernale et jusqu'au terme de la période scolaire, l'accueil des familles présentes au sein du dispositif hivernal, permettant un suivi continu et la recherche de solutions de logement ou de clarifications administratives.</p>	<p>We zullen de in 2014 aangenomen maatregel om de opvang van de gezinnen in de winteropvang te verlengen tot na de winterperiode en dit ten laatste tot het aflopen van het schooljaar, structureel maken en uitbreiden, zodat een continue opvolging mogelijk wordt en oplossingen kunnen worden gezocht om hen onderdak te verlenen en administratieve problemen op te lossen.</p>
<p>Enfin, quant aux situations de plus en plus nombreuses sur notre territoire de</p>	<p>Wat het toenemende fenomeen van zwervende gezinnen op ons grondgebied</p>

<p>familles en errance nous procéderons à la désignation du Coordinateur régional chargé de recevoir et traiter avec les communes et CPAS lorsque des situations d'urgence se présentent pour des familles en situation d'extrême précarité ou de sansabrisme.</p>	<p>betreft, zullen we een gewestelijk Coördinator aanstellen die belast wordt met de opvang van en de samenwerking met de gemeenten en OCMW's in geval van noodsituaties voor dakloze gezinnen en gezinnen die in extreme kansarmoede leven.</p>
<p>Mesdames et Messieurs,</p> <p>L'accueil des primo arrivants fait l'objet d'un travail constant des deux communautés pour l'institution de parcours d'accueil efficace. Le travail en réseau qu'il suppose, avec des opérateurs compétents en matière d'aide sociale, d'accueil de l'enfance, de l'emploi, de logement, ou encore de la santé ne sauraient s'embarrasser des questions de compétences qui en freinent l'effectivité.</p> <p>Le caractère obligatoire de ce parcours a été décidé, selon les cas, pour la dimension linguistique ou pour l'ensemble.</p>	<p>Dames en Heren,</p> <p>De opvang van nieuwkomers vereist constante werkzaamheden vanwege de beide Gemeenschappen met het oog op de instelling van een efficiënt opvangtraject. Het netwerk dat zoiets vereist – met de bevoegde operatoren inzake welzijn, kinderopvang, werkgelegenheid, huisvesting en ook gezondheid – mag niet verstrikt raken in bevoegdheidskwesties die de efficiëntie afremmen.</p> <p>Het verplichte karakter van dit traject werd al naargelang van het geval vastgelegd voor de taaldimensie of voor het geheel.</p>
<p>Mesdames, Messieurs les Députés,</p> <p>Vingt-cinq ans après sa création, la Commission Communautaire Commune est en passe d'embrasser l'ambition qui aurait sans doute toujours dû être la</p>	<p>Dames en Heren Volksvertegenwoordigers,</p> <p>Vijfentwintig jaar na haar ontstaan kan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zich eindelijk de ambitie eigen maken die ze eigenlijk altijd al had</p>

<p>sienne.</p> <p>Elle le fait par la nécessité que pose la Sixième réforme de l'Etat, mais elle aurait sans doute pu se donner plus de souffle, pour plus de cohérence institutionnelle.</p> <p>Je sais que les membres du futur Collège Réuni mesurent pleinement l'enjeu que ceci constitue et me réjouit de leur enthousiasme et de leur résolution à construire le projet que je viens d'évoquer.</p> <p>C'est pourquoi en leur nom, je vous demande la confiance de l'Assemblée Réunie.</p> <p>Je vous remercie !</p> <p>Vive Bruxelles !</p>	<p>moeten hebben.</p> <p>Dit houdt verband met de zesde staatshervorming, maar deze ademruimte had er hoe dan ook moeten komen in dienst van de institutionele samenhang.</p> <p>Ik weet dat de leden van het toekomstig Verenigd College ten volle bewust zijn van wat hier op het spel staat en ik verheug mij dan ook over hun enthousiasme en hun vastbeslotenheid om te bouwen aan het project dat ik u vandaag heb uiteengezet.</p> <p>Daarom, en in hun naam, verzoek ik u om het vertrouwen van de Verenigde Vergadering.</p> <p>Ik dank u.</p> <p>Leve Brussel !</p>
---	---